

文化教学在英语专业翻译课堂中的渗透及影响研究

周 巍

湖北工程学院新技术学院 语言文学系, 中国·湖北 孝感 432000

【摘要】在中国文化“走出去”与翻译的文化转向背景下,文化翻译对于英语专业翻译课堂的教学起到了举足轻重的作用。笔者试图通过探讨文化教学在英语专业翻译课堂中的渗透及影响,分析了湖北工程学院新技术学院翻译课堂教学现状及建议,并就如何培养学生的文化翻译能力提出了几点看法。

【关键词】文化教学; 翻译课堂; 文化翻译能力

【基金课题】本课题属于湖北工程学院新技术学院2018年度院级教研立项项目“文化教学在英语专业翻译课堂中的渗透及影响研究”,编号2018jy01。

1 研究基础与时代背景

翻译文化意识的日益觉醒与翻译文化观的逐步建立,将翻译理论研究推向了新的高度和深度,形成了翻译理论研究发展过程中具有深远意义的“文化转向”。黄友义教授曾指出:“做翻译工作,表面上看翻译的是文字,实际上是在翻译文化,是翻译文字背后深刻的思想。”《规划纲要》中提出,我们的人才培养目标,是要培养大批具有国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务和国际竞争的国际化人才。

人类命运共同体的时代背景下,中国越来越需要外来文化的启迪,世界也越来越需要中国文化的充实。翻译则扮演着跨文化交流的媒介与桥梁,帮助教育者和学习者把握中外民族文化的精粹,使翻译提升为对社会文化舆论起一种积极作用的引导力量,从而更好地推动中国文化走出去。

2 文化教学在英语专业翻译课堂中的渗透及影响

翻译是将文化进行输出和输入的必经之路。译者站在中外语言和文化的交织点上,肩负着传递文化信息、解释文化差异、缓解文化冲突和推动文化融合的历史使命。作为中外文化传播者的外语教师也应该将文化教学充分渗透进翻译课堂。教师使用图解的形式向学习者说明他们将要完成的任务的复杂性,这不仅便于讲明任务的背景和指导学习者随后的行动,还有助于管控学习者在完成任务中遇到的难题。然而,教师的个人生活经历对他们设计的图解模式影响很大。这些经历一方面包括他们的教育文化和教育传统,对语言的理解,对翻译教学的理解,使用的教材和接收的培训;另一方面包括他们对语言学和翻译学发展史和语言习得等方面关系的了解,当然还包括他们个人的从教经验。

而翻译过程又受到政治、经济、社会等诸多因素的综合影响,它并不是两种语言之间的简单替换,而是一种改写。在不断地将文化教学渗透进翻译课堂的过程中,教师需要将学习者培养成为既能读圣贤书、又能闻窗外事的译者。学习者不仅要有知识,有能力,更要有家国情怀。将本国文化的学习与外国文化的引入联系起来,融会贯通,是每一位学习者都需要长期培养的能力。

3 翻译课堂教学现状分析——以湖北工程学院新技术学院英语专业为例

3.1 现状分析

3.1.1 翻译理论与实践的脱节

本科阶段,翻译理论结合翻译实践的教学才是真正的翻译教

学。然而,在实际教学过程中,教师对于翻译理论方面的讲解侧重较多,且缺乏理论创新与实践创新,学生的实践活动仅仅局限在教材及相关参考资料的掌握与巩固;学生的翻译学习活动绝大部分在教室里完成,接触不到外界真实的翻译环境,具有时代感、现实感的教学活动没有办法真正展开;教学形式单一,教学评价也略显单一,无法形成多元化的评价方式。

3.1.2 学生的英语综合水平有待提高

据调查研究发现,在我校以及湖北省大部分独立学院,英语专业本科学生的英语基础水平和语言学习能力、语言综合运用能力相对薄弱,专业化水平不高,对跨文化交际以及跨文化能力的理解出现了一定偏差,学生的英语综合水平达不到预期标准,从而影响了学生对于文化的理解与文化翻译能力。

3.1.3 对于中国传统文化的教与学不够深入

作为英语专业的学生,在学习内容和学习方向上,容易偏向对于外国文化、文学思想的学习,反而忽视了自身对于中国传统文化的学习,汉语基础也不够扎实,知识面相对说来不够广不够深。

而外语教师的个人生活经历也存在一定的局限,对于教学传统、使用的翻译教材和接收的教学培训存在一定的默守陈规思想,对于外语类专业的课堂教学容易形成认识误区,对翻译教学的理解部分停留在语言教学的基础上,没有上升到跨文化教学层面,对于学生的跨文化能力以及文化翻译能力的培养不够重视,对教学目标的认识略显狭隘,从教经验与实践经验不足。

3.2 建议

面对以上的突出问题,笔者认为,高校独立学院英语专业的人才培养模式要从理论型转向应用型、复合型,大力吸收国内外更先进的翻译教育教学理念,认识翻译的性质,尊重翻译的劳动,在各年级逐步增设与中国传统文化、现当代文明相关的课程,引入多元化的评价方式,探索翻译实训与翻译教学相结合的更多途径,推进产学研协同创新,努力依据现阶段国家和社会对于翻译人才的需求,培养更多市场真正需要的实践型人才,构建科学的翻译人才终身教育体系。

此外,院校领导对于外语课堂教学必须加大重视,提升外语教师的师资队伍建设水平,顺应学习者跨文化能力的发展,适当地拓宽学生的文化学习知识面,拓宽学习渠道,线上线下学习相结合,最大限度地利用各种专门的教学途径培养学习者的跨文化

能力,使师生在所属的不同群体中成为多语言多文化的社会人。

4 文化翻译能力的培养

4.1 文化传播意识的培养

在全球化时代的背景下,随着中国文化“走出去”系列国家战略的大力实施,中国已站到了国际舞台的中央。建设文化强国是我国现代化进程中的一个重要环节。一个现代化的强国也必须是一个文化强国。国家软实力和硬实力的共同提高是建设富强民主文明的社会主义中国的必备条件。中国需要更加积极进取地传播中华思想,展示中国文化元素。在建立文化自觉与自信的进程中,不仅要学习吸收外域文化中优秀先进的内容,还需继承和发扬本国文化精华,同时将这些精华以文化交流的方式送出去,让其他文化圈里的人们受益。

因此,在翻译的教与学过程中,师生双方应该更加积极主动地学习中国传统文化知识,努力发扬中国语言的文化传统,弘扬原语文化,逐步形成文化传播意识,把对外翻译变成答疑解惑的过程。通过外译,我们可以用一种温和的、隐性的、更易为人所接受的方式,有意识地传播中华文化与中国价值观,这便是借翻译之力而成的“软实力”。

4.2 文化翻译能力的培养

翻译研究文化观为我们研究文化翻译能力提供了可靠而充分的理论依据。译者作为文化的“传播者”,应加深对本土文化的理解,强化对本土文化的认同,萌发更为强烈的身份意识;译者作为文化的“主导者”,应充分展示自己的话语权,融合文化、协调文化、重构文化,奠定自身的主体性身份地位;译者作为文化的“摆渡者”,应树立全球化身份取向,以兼容并蓄的心态面对他国文化,以尊重、平等、包容的心态正面宣传中国文化,用得体的语言让西方人乐于接受。在中国文化“走出去”时代,译者需肩负起融通中外的使命,讲好中国故事,传播中国声音。

4.3 文化交际能力的培养

当今世界范围的文化大交融、大汇合态势已经形成。要培养文化交际能力,就必须熟练掌握在真实、具体的语境下对于语言知识的实践应用。而文化交际的关键是翻译。翻译是学习

者了解中西文化的桥梁,是将文化进行输出和输入的必经之路。它并不是两种语言之间的简单替换,而是一种跨文化阐释的形式。语言文化教学法应该遵守与其他学科相同的教育原则,也应该最大限度地利用各种专门的教学途径培养学习者的跨文化交际能力。

当前新技术、新媒体的普及,给我们教育工作者也带来了极大的机遇与挑战。我们可以对传统课堂教学做出延伸,充分利用教育新技术与互联网新媒体作为技术载体与展示平台,线上线下教学相结合,为学生构建更为真实的翻译环境,进一步激发学生的学习主动性,提高学生的文化交际能力。

5 结语

对于翻译教学的研究任重道远。不论是教育者还是学习者,都应该在理论与实践相结合的基础上,以培养文化翻译能力为导向,增进对中国传统文化的认同、传承与创新,夯实文化自信的根基,更好地使中国文化走向世界、走向未来。

参考文献:

- [1] Eugene A. Nida. Language and Culture - Contexts in Translating [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2016.
- [2] 陈申. 语言文化教学策略研究 [M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 2001.
- [3] 邓炎昌, 刘润清. 语言与文化——英汉文化对比 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1989.
- [4] 高越, 张秀英. 英语教学与翻译研究 [M]. 杭州: 浙江工商大学出版社, 2015.
- [5] 顾嘉祖. 跨文化交际: 外国语言文学中的隐蔽文化 [M]. 南京: 南京师范大学出版社, 2000.
- [6] 王宁. 全球化时代的翻译及翻译研究: 定义、功能及未来走向 [J]. 外语教学, 2016 (3): 88-93.

作者简介:

周巍 (1984—), 女, 湖北孝感人, 湖北工程学院新技术学院语言文学系教师, 副教授, 主要研究方向为翻译与文化。